

**REGLEMENT DE PASSAGE pour les classes du
1^{er} cycle des lycées Franco-Allemands**
(Classes 6e - 3e et 5 - 9)

§ 1. Répartition des disciplines

Les disciplines enseignées dans le premier cycle sont réparties en 2 groupes :

1. **Groupe 1** (Disciplines caractéristiques)
 - Langue maternelle
 - Langue du partenaire
 - Mathématiques
 - Anglais
 - Latin (s'il n'est pas facultatif)
2. **Groupe 2** (Disciplines complémentaires)
 - Sciences humaines (Hist. / Géo. / Ed. civique)
 - Sciences naturelles
 - Physique
 - Chimie
 - Education artistique, musicale et sportive
 - Religion uniquement pour les élèves de la section allemande

§ 2. Notation et échelle d'appréciation

I. Les notes sont exprimées en points entiers selon l'échelle de 1 à 10, 10 étant la meilleure note et 6 la limite inférieure de la suffisance.

Notes :

10	Excellent
9	
8	Bien
7	Satisfaisant
6	Passable
5	Insuffisant
4	
3	Très insuffisant
2	
1	

**VERSETZUNGSORDNUNG für die
Sekundarstufe 1 der Deutsch-Französischen
Gymnasien** (Klassen 5 - 9 / 6e - 3e)

**§ 1. Maßgebende Fächer für die Versetzung in die
nächsthöhere Klasse sind:**

1. **Gruppe 1** (Kernfächer)
 - Muttersprache
 - Partnersprache
 - Mathematik
 - Englisch
 - Latein (soweit nicht fakultativ)
2. **Gruppe 2**
 - Gesellschaftswissenschaften (Geschichte / Geographie / Gemeinschaftskunde)
 - Biologie
 - Physik
 - Chemie
 - Kunsterziehung, Sport, Musik
 - Religion (nur deutsche Abteilung)

§ 2. Notenskala und Bewertung

1. Die Leistungen werden durch Punkte innerhalb einer Skala von 1-10 Punkten bewertet, wobei 10 Punkte die beste Leistung und 6 Punkte die unterste Grenze der ausreichenden Leistung **darstellen:**

Punkte:

10	sehr gut
9	
8	gut
7	befriedigend
6	ausreichend
5	mangelhaft
4	
3	ungenügend
2	
1	

2. La note portée sur le bulletin tient compte des résultats obtenus par l'élève lors des contrôles écrits, oraux et pratiques. Appréciation globale chiffrée du travail et des résultats, **elle ne peut en aucun cas être la simple moyenne arithmétique des notes de compositions ou de contrôles.**

3. Dans chaque matière est attribuée à l'élève une note de conduite, ainsi qu'une note de participation. Elles sont exprimées de la manière suivante : Très bien (TB) - Bien (B) - Assez-bien (AB) - Insuffisant (I).

4. Chaque professeur peut également porter sur le bulletin, en plus de la note chiffrée, une observation.

§ 3. Notes trimestrielles et notes annuelles

1. L'année scolaire est divisée en trimestres. A la fin du 1^{er} et du second trimestre sont délivrés des bulletins trimestriels sur lesquels sont portés les résultats obtenus dans les différentes disciplines, les différentes matières composant une discipline complémentaire pouvant donner lieu à des notations séparées.

2. L'admission dans la classe supérieure est fonction des notes annuelles. Cette note annuelle indique le niveau atteint de l'élève dans la discipline concernée. Pour l'établir, il est tenu compte des résultats de l'année, et plus particulièrement de ceux du deuxième et du troisième trimestre. Mais elle constitue avant tout une appréciation pédagogique, et **ne peut être le résultat d'un simple calcul arithmétique.**

Pour les disciplines composées de plusieurs matières ou enseignées par plusieurs professeurs, la note annuelle unique sera la moyenne, arrondie à l'entier supérieur à partir de n,5.

§ 4. Moyenne générale annuelle

Sur le bulletin de fin d'année figure également la moyenne générale annuelle. Elle est la moyenne arithmétique arrêtée à la première décimale des notes annuelles obtenues dans les différentes disciplines caractéristiques (groupe 1) et complémentaires (groupe 2).

§ 5. Conseil de fin d'année

Le passage d'un élève dans la classe supérieure est décidé par le conseil de fin d'année, présidé par le proviseur de la section concernée.

Le président et tous les professeurs de la classe participent au vote. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

2. Die Note wird aus den schriftlichen und mündlichen ggf. auch praktischen Leistungen des Schülers ermittelt. Sie stellt eine Gesamtwürdigung der Leistungen des Schülers dar und **kann keinesfalls aus dem Durchschnitt der schriftlichen Arbeiten allein errechnet werden.**

3. In jedem Fach werden Noten in Verhalten und Mitarbeit nach folgender Skala erteilt: sehr gut (1, TB), gut (2, B), befriedigend (3, AB) und unbefriedigend (4, I)

4. Jeder Lehrer kann darüber hinaus für sein Fach weitere Bemerkungen in das Zeugnis eintragen.

§ 3. Trimesterzeugnis und Jahreszeugnis*

1. Das Schuljahr wird in Trimester* eingeteilt. Am Ende des ersten und zweiten Trimesters werden Trimesterzeugnisse* erteilt, am Ende des Schuljahres ein Jahreszeugnis. Bei den zusammengefassten Fächern wird für jedes Teilfach eine Note ausgebracht.

2. Die Versetzung in die nächsthöhere Klasse erfolgt auf Grund der Jahresnoten. Die Jahresnote wird auf Grund der schriftlichen und mündlichen Leistungen während des Schuljahres, insbesondere während des zweiten und dritten Trimesters* gebildet. Diese Jahresnote ist das Ergebnis einer fachlich-pädagogischen Beurteilung **und kann nicht einfach errechnet werden.**

Bei den zusammengefassten Fächern wird die Jahresnote gemittelt und arithmetisch auf- bzw. abgerundet. (Grenze 0,5)

**Seit dem Schuljahr 2010/2011 gilt eine Halbjahresregelung mit Halbjahreszeugnissen.*

§ 4 Allgemeine Durchschnittsnote

Die allgemeine Durchschnittsnote wird im Jahreszeugnis eingetragen. Sie ergibt sich aus der Mittelung der Jahresnoten in den versetzungsrelevanten Fächern der Gruppen 1 und 2 und wird auf eine Dezimale errechnet.

§5. Klassenkonferenz am Schuljahresende

Über die Versetzung entscheidet die **Klassenkonferenz**. Vorsitzender der Klassenkonferenz ist der Direktor der jeweiligen Abteilung. Der Vorsitzende und alle Lehrer der Klasse sind stimmberechtigt, bei **Stimmgleichheit** gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Une décision contraire peut-être prise à la majorité des deux tiers des participants au conseil de classe.

§ 6. Passage en classe supérieure

1. Un élève est admis dans la classe supérieure quand :

a) il a obtenu dans chaque discipline caractéristique ou complémentaire une note annuelle **égale ou supérieure à 6, ou**

b) lorsqu'il a obtenu une moyenne générale annuelle égale ou supérieure à 6 et n'a pas plus de **deux** notes annuelles inférieures à 6 dans les disciplines caractéristiques et complémentaires, **dont une seule dans les disciplines du groupe 1.**

2) Dans des cas limites ou exceptionnels, le conseil de fin d'année peut, à la majorité des deux tiers, décider le passage dans la classe supérieure d'un élève qui ne remplit pas les conditions fixées à l'alinéa précédent, mais qui, malgré des résultats provisoirement insuffisants, est jugé capable de répondre, après une période d'adaptation, aux exigences de la classe supérieure.

La justification de cette décision doit figurer sur le procès-verbal du conseil de fin d'année et dans le bulletin annuel.

Un élève ne peut bénéficier de cette disposition qu'une seule fois au cours du 1^{er} cycle.

§ 7. Redoublements successifs

Un élève doit quitter le lycée franco-allemand

a) si, après avoir redoublé une classe, il n'est cependant pas admis dans la classe supérieure (triplement)

b) si, après avoir redoublé une classe, il doit également redoubler la classe suivante (redoublements successifs).

Une décision contraire peut être prise par le conseil de fin d'année, à la majorité des deux tiers.

§ 8. Insuffisances en langue du partenaire

Un élève qui, deux années de suite, aura obtenu en langue du partenaire une note égale ou inférieure à 5 doit quitter le lycée franco-allemand.

§ 9. Orientation en fin de premier cycle

A la fin de la classe de troisième, le conseil de fin d'année oriente l'élève vers la série franco-allemande L, ES ou S qui correspond à ses aptitudes. Avant de proposer cette recommandation, le conseil de classe prend connaissance des vœux exprimés par les parents et les élèves.

Eine abweichende Entscheidung muss von der Klassenkonferenz mit Zweidrittelmehrheit getroffen werden.

§ 6 Versetzungskriterien

1. Ein Schüler ist zu versetzen, wenn er

a) in allen Fächern der Gruppen 1 und 2 **mindestens 6 Punkte erreicht hat oder**

b) einen allgemeinen Durchschnitt von mindestens 6 Punkten erreicht hat und **in höchstens zwei Fächern, darunter höchstens einem Fach der Gruppe I, eine Note unter 6 Punkten hat.**

(2) Ausnahmsweise kann die Klassenkonferenz einen Schüler, der nach Absatz 1 nicht zu versetzen wäre, mit Zweidrittelmehrheit versetzen, wenn sie zu der Auffassung gelangt, dass seine Leistungen nur vorübergehend nicht für die Versetzung ausreichen und dass er nach einer Übergangszeit den Anforderungen der nächsthöheren Klasse voraussichtlich gewachsen sein wird.

Begründung und Abstimmung sind in der Niederschrift und im Jahreszeugnis festzuhalten.

Diese Bestimmung darf nur einmal in der Sekundarstufe I angewendet werden.

§ 7. Mehrfache Nichtversetzung.

Ein Schüler muss das Deutsch-Französische Gymnasium verlassen, wenn er

a) aus einer Klasse, die er wiederholt hat, nicht versetzt wird;

b) nach Wiederholung einer Klasse auch aus der nachfolgenden nicht versetzt wird.

Eine abweichende Entscheidung wird von der Klassenkonferenz mit Zweidrittelmehrheit getroffen.

§ 8. Mangelhafte Leistungen in der Partnersprache

Ein Schüler, der in zwei aufeinanderfolgenden Schuljahren in der Partnersprache 5 Punkte und weniger erhält, muss das Deutsch-Französische Gymnasium verlassen.

§ 9. Orientierung am Ende der Sekundarstufe I

Am Ende der Klasse 9 empfiehlt die Klassenkonferenz den Zweig (L, ES oder S), in den der versetzte Schüler in die Sekundarstufe II eintreten kann.

Vor dieser Empfehlung nimmt die Klassenkonferenz Kenntnis von den Wünschen der Eltern und Schüler.